



## ĐƠN CHỨA KITH PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPFCG:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



#### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

#### Trưởng Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278.

#### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

#### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

#### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

#### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

#### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

#### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

#### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

#### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

#### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

#### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

#### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

CHỨA NHẬT V PHỤC SINH - 14-5-2017



Thầy là đường, là sự thật, là sự sống!  
Gioan 14:6

Ai tin vào Thầy, người ấy sẽ làm những việc Thầy đã làm.



Các người con của gia đình xin gửi đến Mẹ trọn tình con thảo. Mẹ đã, đang và sẽ mãi âm thầm hy sinh, lam lũ, chịu đựng, tần tảo, dịu dàng, kiên nhẫn, bao dung, kiên cường trong mọi việc và hoàn cảnh chỉ vì FHIƯNG con. Chúng con thương Mẹ, chúng con cảm phục Mẹ, chúng con nguyện sẽ thảo hiếu với Mẹ.

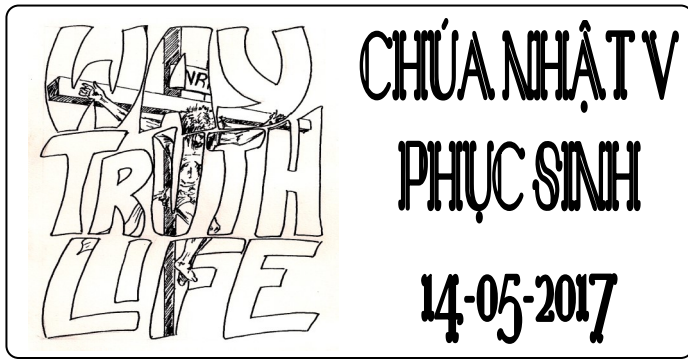


## 13-5-2017: kỷ niệm 100 năm ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA

Phép lạ là những gì vô cùng kỳ diệu do Thiên Chúa muốn xảy ra vượt khỏi nguyên lý tự nhiên hay mọi khả năng của con người nhằm mời gọi con người TIN vào Thiên Chúa để được sống bình an đích thực. Đức Mẹ hiện ra không nằm ngoài ý hướng đó của Thiên Chúa, Đấng yêu thương con người vô cùng. Ngài đã cho Mẹ hiện ra với những dấu chỉ lạ thường để tiếp tục cảm hóa lòng con người từ bỏ con đường tội lỗi trở về với đường lối của Thiên Chúa. Vậy tâm tình chính yếu khi kỷ niệm 100 năm Mẹ hiện ra là "nghe lời Mẹ hãy ăn năn hối cải, siêng năng cầu nguyện qua lần chuỗi Mân Côi và yêu mến Mẹ Maria".

## 20-5-2017: Phó Tế NGÔ HIẾU & NGUYỄN SƠN lãnh nhận hồng ân LINH MỤC

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh hân hoan chúc mừng 2 phó tế Ngô Hiếu & Nguyễn Sơn sẽ đón nhận hồng ân Linh Mục vào 10g sáng Thứ Bảy 20-5-2017 tại Nhà Thờ Chính Tòa và dâng lễ Tạ Ơn vào 10g sáng Chúa Nhật 21-5-2017. Kính mời ông bà anh chị em tham dự và cầu nguyện cho hai thầy trong dịp trọng đại này.



# CHÚA NHẬT V PHỤC SINH 14-05-2017

## BÀI ĐỌC I: Cv 6, 1-7

"Họ chọn bảy người đầy Thánh Thần".

Bài trích sách Tông đồ Công vụ.

Trong những ngày ấy, số môn đồ gia tăng, nên xảy ra việc các người Hy-lạp kêu trách các người Do-thái, vì trong việc phục vụ hằng ngày, người ta khinh miệt các bà goá trong nhóm họ. Nên Mười hai Vị triệu tập toàn thể môn đồ đến và bảo: "Chúng tôi bỏ việc rao giảng lời Chúa mà lo đi giúp bàn, thì không phải lẽ. Vậy thưa anh em, anh em hãy chọn lấy bảy người trong anh em có tiếng tốt, đầy Thánh Thần và khôn ngoan, để chúng tôi đặt họ làm việc đó. Còn chúng tôi, thì sẽ chuyên lo cầu nguyện và phục vụ lời Chúa".

Cả đoàn thể đều tán thành lời các ngài, và chọn Têphanô, một người đầy đức tin và Thánh Thần, và chọn Philipphê, Prôcô, Nicanô, Timon, Parmêna, và Nicôla quê ở Antiôkia. Họ đưa mấy vị đó đến trước mặt các Tông đồ. Các ngài cầu nguyện và đặt tay trên các vị đó.

Lời Chúa lan tràn, và số môn đồ ở Giêrusalem gia tăng rất nhiều. Cũng có đám đông tư tế vâng phục đức tin. Đó là lời Chúa.

## ĐÁP CA:

**LẠY CHÚA, XIN TỎ LÒNG TỪ BI CHÚA CHO CHÚNG CON, NHƯ CHÚNG CON ĐÃ TRÔNG CẬY CHÚA**

- 1) Người hiền đức, hãy hân hoan trong Chúa! Ca ngợi là việc của những kẻ lòng ngay. Hãy ngợi khen Chúa với cây đàn cầm, với đàn mười dây, hãy xướng ca mừng Chúa.
- 2) Vì lời Chúa là lời chân chính, bao việc Chúa làm đều đáng cậy tin. Chúa yêu chuộng điều công minh chính trực, địa cầu đầy ân sủng Chúa.
- 3) Kìa Chúa để mắt coi những kẻ kính sợ Người, nhìn xem những ai cậy trông ân sủng của Người, để cứu gỡ họ khỏi tay thần chết, và nuôi dưỡng họ trong cảnh cơ hàn.

## BÀI ĐỌC II: 1 Pr 2, 4-9

"Anh em là dòng giống được tuyển chọn, là hàng tư tế vương giả".

Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phêrô Tông đồ.

Anh em thân mến, khi đến cùng Chúa là tảng đá sống động, bị người ta loại bỏ, nhưng đã được Thiên Chúa tuyển chọn và tôn vinh, chính anh em như những tảng đá sống động, xây dựng toà nhà thiêng liêng, chức vụ tư tế thánh thiện, để hiến dâng của lễ thiêng liêng đáng Thiên Chúa chấp nhận nhờ Đức Giêsu Kitô. Vì thế, có lời Thánh Kinh rằng: "Đây Ta đặt tại Sion tảng đá góc tường, được tuyển chọn và quý giá, ai tin Người, sẽ không phải hổ

thẹn". Vậy, vinh dự cho anh em là những kẻ tin; nhưng đối với những kẻ không tin, thì tảng đá mà thợ xây loại bỏ, đã trở thành đá góc tường, đá vấp ngã và đá chướng ngại cho những kẻ chống lại và không tin lời Chúa, và số phận của họ là thế. Còn anh em là dòng giống được tuyển chọn, là hàng tư tế vương giả, là dân tộc thánh thiện, dân riêng của Chúa, để rao giảng quyền năng của Đấng đã gọi anh em ra khỏi tối tăm mà vào ánh sáng kỳ diệu của Người. Đó là lời Chúa.

## ALLELUIA, ALLELUIA!

**CHÚA PHÁN: "THẦY LÀ ĐƯỜNG, LÀ SỰ THẬT VÀ LÀ SỰ SỐNG; KHÔNG AI ĐẾN ĐƯỢC VỚI CHA MÀ KHÔNG QUA THẦY".**

## PHÚC ÂM: Ga 14, 1-12

"Thầy là đường, là sự thật và là sự sống".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Lòng các con đừng xao xuyến. Hãy tin vào Thiên Chúa và tin vào Thầy. Trong nhà Cha Thầy có nhiều chỗ ở, nếu không, Thầy đã nói với các con rồi; Thầy đi để dọn chỗ cho các con. Và khi Thầy đã ra đi và dọn chỗ cho các con rồi, Thầy sẽ trở lại đem các con đi với Thầy, để Thầy ở đâu thì các con cũng ở đó. Thầy đi đâu, các con đã biết đường rồi". Ông Tôma thưa Người rằng: "Lạy Thầy, chúng con không biết Thầy đi đâu, làm sao chúng con biết đường đi?" Chúa Giêsu đáp: "Thầy là đường, là sự thật và là sự sống. Không ai đến được với Cha mà không qua Thầy. Nếu các con biết Thầy, thì cũng biết Cha Thầy. Ngay từ bây giờ các con biết và đã xem thấy Người". Philipphê thưa: "Lạy Thầy, xin tỏ cho chúng con xem thấy Cha, và như thế là đủ cho chúng con". Chúa Giêsu nói cùng ông rằng: "Thầy ở với các con bấy lâu rồi, thế mà con chưa biết Thầy ư, Philipphê? Ai thấy Thầy là xem thấy Cha, sao con lại nói 'Xin tỏ cho chúng con xem thấy Cha'? Con không tin rằng Thầy ở trong Cha và Cha ở trong Thầy ư? Những điều Thầy nói với các con, không phải tự mình mà nói, nhưng chính Cha ở trong Thầy, Ngài làm mọi việc. Các con hãy tin rằng Thầy ở trong Cha, và Cha ở trong Thầy. Ít ra các con hãy tin vì các việc Thầy đã làm. Thật, Thầy bảo thật các con: Ai tin vào Thầy, người ấy sẽ làm những việc Thầy đã làm. Người ấy còn làm được những việc lớn lao hơn, vì Thầy về với Cha". Đó là lời Chúa.

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 13-05-2017:** LH Maria (ẩn danh)

**CN 14-05-2017: 8g:** LH Anna (Chị Simone) – LH Giuse Trần Nhân & Cầu bình an - (AC Văn Đức) – LH Maria và các LH mô côi (ẩn danh) – LH Bênadô (Chiến Minh & Thanh Xuân)

**10g:** LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên) – LH Phêrô Trần Hiền (Bà Trần Hiền) – LH Phêrô Nguyễn Xuân Linh (AC Huân Lành) – LH Đominicô (Nguyễn thị Thương)

**TH 15-05-2017:** LH Matta (AC Văn Đức)

**TB 16-05-2017:** LH Têresa Trần thị Lan (Bà Trần Hiền)

**TT 17-05-2017:** LH Phêrô (AC Văn Đức)

**TN 18-05-2017:** LH Nội ngoại (Bà Trần Hiền)

**TS 19-05-2017:** LH Phêrô Nguyễn Phong (ẩn danh)

**TB 20-05-2017:** LH Phanxico Xavie (AC Văn Đức)



### ĐẠ TIỆC HIỀN MẪU 2017!!!!!!

Kính gửi: Quý khách, Quý ban đại diện khóm, Quý ban đại diện các hội đoàn,

Trước hết, Ban Tổ Chức tiệc Hiền Mẫu xin chân thành cảm ơn Quý Khách, Quý ban đại diện khóm, Quý ban đại diện các hội đoàn, đã tin nhiệm, ủng hộ, mua vé và đặt bàn cho tiệc Hiền Mẫu năm 2017.

Thưa Quý khách, Quý ban đại diện khóm, Quý ban đại diện các hội đoàn,

Trong thời gian chuẩn bị; mặc dù Ban Tổ Chức đã luôn nỗ lực để phục vụ một cách tốt nhất; tuy nhiên, Ban Tổ Chức đã không tránh khỏi những thiếu sót xảy ra ngoài ý muốn trong giờ chót.

**Tiệc Hiền Mẫu năm 2017 sẽ được dời lại Thứ Sáu tuần tới, tức ngày 19 tháng 5 năm 2017 từ 7 giờ đến 11:45 tối - tại nhà hàng Asian Palace 8118 West Lane Stockton CA 95210; trong khu chợ Thuận Phát.**

Một lần nữa, Ban Tổ Chức xin gửi tới Quý khách, Quý ban đại diện khóm, Quý ban đại diện các hội đoàn, lời xin lỗi và tình tri ân

Ban Tổ Chức tiệc Hiền Mẫu

### HOA HỒNG LÀ MÓN QUÀ ĐƯỢC MONG ƯỚC NHẤT

Kết luận trên dựa vào kết quả cuộc điều tra xã hội tại Anh khảo sát những mong muốn của phụ nữ trong Ngày của mẹ sắp tới (14.5). Cuộc điều tra tiến hành với đối tượng là 500 bà mẹ có độ tuổi khác nhau và cùng trả lời một câu hỏi duy nhất: “Bạn muốn điều gì nhất trong Ngày của mẹ?”. Kết quả khảo sát đã đưa ra những bất ngờ thú vị: 22% thích được tặng một bó hoa to, 19% thích thiệp chúc mừng, 14% chọn sô-cô-la và 12% muốn quà tặng của mình là nước hoa cao cấp. Chỉ có 11% các bà mẹ muốn con cái chia sẻ ngày lễ với mình.

Kết quả của cuộc nghiên cứu này khẳng định một điều: phụ nữ hiện đại đã biết quan tâm nhiều đến bản thân. Họ vẫn có những ước mong riêng bên cạnh đức tính sẵn sàng hy sinh mọi thứ vì con cái, gia đình. Thường thì người mẹ dễ xao nhãng nhất là chính họ. Vì thế Ngày của mẹ là cơ hội để họ nghĩ nhiều hơn cho niềm vui riêng của mình”.

#### Niềm vui cho Ngày của mẹ

Có lẽ cũng chính vì lý do đó mà hoa hồng thường được những người con tại châu Âu chọn để thể hiện tình yêu và sự biết ơn của mình dành cho mẹ. Tại Mỹ, quốc gia xem Ngày của mẹ như là quốc lễ đầu tiên trên thế giới, các bà mẹ sẽ được tận hưởng ngày dành cho riêng mình trong bầu không khí gia đình. Con cái sẽ làm bữa ăn sáng và phục vụ mẹ ngay tại giường. Hoa, thiệp, nước hoa, trang sức sẽ là những món quà được tặng nhiều nhất.

Tại Hàng Châu (Trung Quốc), hàng trăm trẻ em tại các trường mẫu giáo thể hiện lòng biết ơn đối với mẹ bằng cách rửa chân cho mẹ của mình. Hành động nhỏ của các em đã khiến các bà mẹ cảm động. Riêng tại Nhật Bản, chân dung của các bà mẹ sẽ được các em nhỏ vẽ và đó là món quà mang ý nghĩa truyền thống của người dân Nhật dành cho mẹ.

Khắp một vòng thế giới, 24 giờ trong ngày chủ nhật tuần thứ 2 của tháng 5 đều là những giây phút người mẹ hưởng trọn vẹn niềm hạnh phúc. 24 giờ so với 8.736 giờ trong năm quả là quá ít, nhưng dường như bấy nhiêu cũng đủ “năng lượng” để các bà mẹ tiếp tục thực hiện thiên chức cao cả của mình.

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 07/05/2017: \$1,299.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 07/05/2017: \$789.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 14/05/2017: Địa Phận (Catholic Charities Sunday)

### NIÊN LIỄM CỘNG ĐOÀN 2017

Chiếu theo tinh thần sinh hoạt thường niên của Cộng Đoàn, nay Ban Mục Vụ Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh trân trọng thông báo:

Niên Liễm Cộng Đoàn Năm 2017 sẽ được Ban Đại Diện Khóm tiến hành thu nhận kể từ **Chúa Nhật 07 tháng 05 năm 2017 đến Chúa Nhật 11 tháng 06 năm 2017**. Niên liễm cho mỗi nhân khẩu là \$10 như mọi năm. Ban Đại Diện Khóm sẽ cấp biên lai thu tiền và đóng dấu vào Sổ Gia Đình Công Giáo

Quý Gia Trưởng trực tiếp đóng Niên Liễm nơi Ban Đại Diện Khóm hoặc sau mỗi thánh lễ Thứ Bảy và Chúa Nhật, tại Trung Tâm, sẽ có Ban Đại Diện Khóm hiện diện tại bàn riêng bên trong Hội Trường Thánh Giuse để đón tiếp quý gia trưởng đến đóng tiền Niên Liễm. Xin nhớ mang theo Sổ Gia Đình Công Giáo

**VINH KÍNH MẸ:** Tại Tượng Đài Đức Mẹ từ Thứ Hai đến Thứ Sáu hàng tuần.

- 15-19/05/17: La Vang & Mông Triệu,
- 22-26/05/17: Phêrô & Thánh Tâm,
- 29-30/05/17: GT Don Bosco.
- 31/05/17: Bế Mạc Tháng Hoa (Ban Mục Vụ)

### DANH SÁCH DÂNG CÚNG VINH KÍNH MẸ THÁNG HOA

1	Bà Nguyễn Thị Xuân (Khóm Giuse)	\$100.00
2	Chị Phạm Thị Lê	\$50.00
3	A/C Thái & Tuyết	\$100.00
4	Nguyễn Thị Mỹ Dung	\$100.00
5	Ô/B Hoàng V Thủ-Thúy Hoa	\$50.00
6	A/C Trịnh Tiến Đức-Vân (Khóm MT)	\$200.00
7	A/C Hùng-Giúp (La Vang)	\$20.00
8	Bà Thiên Naynick	\$100.00
9	Ô/B Trần Thuộc (Phêrô)	\$20.00
10	A/C Phạm Lộc (Phêrô)	\$100.00
11	Bà Đỗ Thị Hường (Mông Triệu)	\$20.00
12	Chị Nguyễn Thị Huệ (Mông Triệu)	\$50.00
13	A/C Lê Lộc (Mông Triệu)	\$50.00
14	A/C Huỳnh Hậu (Mông Triệu)	\$20.00
15	Ảnh Danh (Mông Triệu)	\$20.00
16	Ô/B Võ Tơ (Mông Triệu)	\$20.00
17	A/C Minh-Chiến (Mông Triệu)	\$20.00
18	A/C Nguyễn Đình Châu (Mông Triệu)	\$20.00
19	Phạm Phú (Mông Triệu)	\$20.00
20	Ô/B Nguyễn T Mỹ Lý (Mông Triệu)	\$20.00
21	A/C Võ Lành (Mông Triệu)	\$20.00
22	A/C Lê Nguyễn (Mông Triệu)	\$20.00
23	Anh Nguyễn Văn Mạnh (Mông Triệu)	\$20.00

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951- 4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make - Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỬ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Võ Đường Thân Phong**  
**TAEKWONDO**  
**Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB**  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
**Open 7days a week from 8am - 9pm**  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
**Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed**  
**ANDY CAO, PHARM.D**  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
**TEL: 209-851-2162**  
**FAX: 209-851-2935**  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED 209-955-0202**  
**THOMAS HA** 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
**NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM**

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
**6020 PACIFIC AVE. STOCKTON**  
**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
**Tel: 209-478-5912**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**  
3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
Cần Thợ Nail  
Part Time or Full time  
Liên Lạc chị Hương  
**Tel: 209-466-2334**

**TIỆM NAIL LODI SIGNATURE NAIL & SPA**  
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.  
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ẨM CHIA.  
VUI LÒNG LIÊN LẠC  
**Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229**

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
**Tel: 209-323-8327**

Dự dùng, cần bán 1 máy thái da  
heo, làm bi, com tằm, làm nem, tré  
và các loại đồ ăn về da heo. 100%  
tốt, đang dùng. Về giá: vì nghĩ hươ  
không làm nữa, giá \$175. Có thể  
xay thử sau khi trả giá xong. Dịp  
may hiếm có. Thêm chi tiết xin gọi  
Hòa, Lý: **209-478-4983**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VÉ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**